





# HỘI NGƯỜI ANNAM

Chờ nếm lơn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc-địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trị trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản

**Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng**

**Hãy nếm hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT**

## Ai có gặp.....

(CÓ TIỀN THƯỜNG)

### Mất chó

Cách chừng ba tháng rồi, một bà đầm, bị mất tại Cholom, một con chó thứ Fox, có vằn, trắng đen, cái đầu nhỏ đen, cái đuôi nó cắt cục, tên nó Kiss.

Ai xí được, đem ra nhà ở ông huyện Cua, 155-157 đường Catnat, mà lãnh tiền thưởng, sẽ cho năm chục đồng (50 \$).

## Hai nhà Khánh-tận tại Chợ-lớn

Chuyện thiệt hại của hôn-tai kia còn mệ mệ như vậy, mà hôn-báo đã kể tường; lại ngày hôm nay nghe — cũng trong Chợ-lớn, — xảy ra hai nhà bị khánh-tận cũng vì hai anh khách-trú. Văn-đề khánh-tận ấy chẳng qua là hai anh lập mưu gian- trá, lòn đồ lét đây, nà ra nông nổi.

Hôm ngày thứ bảy 27 Novembre này, ông Lassaigne, chủ nhà Trung-hoa ngân-hàng, có gọi đơn đến quan Chưởng-Lý thừa hai anh buôn bán khách-trú Chợ-lớn, tên là Huỳnh-Phiêu và Trinh-Du. Trong đơn kể, có sự tình, tận trường ngành ngọn.

Quan Boyer và Monnier đến viên nhà Huỳnh-Phiêu — trừu thì còn sớm, lại chưa-nhứt thông dong — nên a-xúc háy còn đương nóng giãc mai cùng một à nhàn-tĩnh minh bên cạnh, mặc ai ngoài xa-mà sợn chơn, hường lấy hương-tinh hết là huyện-điều. Nay mà có hai quan đến viển, đây ra tiếp khách ngạt lòng, ở trong không tiện; phòng loan chiếc bông cê ho ai lảo lung cay lòng bầy phận. Phép nước dấm gang; nhưng cũng rằng tìm p hương chổi cái, sự mình không gian; rồi rút lại, chịu phép đưa tay, cặp công khéo vô tình háy..... Hai quan tra xét tận tâm, nên chăng bao lâu cái văn-đề đã kết-tru. Và lúc tra xét này, hai quan thâu lấy số sách của nhà buôn, thơ từ giấy má; còn trong tủ sắc một số ngân đồng bạc lớn và chừng 4, 5 trăm đồng bạc giấy, tra giấy một cái hai cái không.

Đương cuộc tra xét phanh phui bên nhà Phiêu, thì tại nhà ai đàng kia cũng có một cái quơng-cảnh như vậy: Tức nhiên là nhà A-Du, có quan Clerin và

Witwer đến viên vậy. Đây là tại nhà buôn Si-Hạp, Trinh-Du làm phó chủ-tiền; khi vào gặp A-Xúc đương lẩn xôn lo rương trấp. May cho l phải mà chậm trễ chút nữa trong một vài giờ, thì A-Xúc này cuốn vở bướm ngay; mịt-mù biết lời nào mà tìm kiếm. Cũng tìm đường dò quanh, mình là người vô tội; số sách nhật-ký của A-Xúc này rành rẽ mọi ngày, số thâu nhiều hơn số xuất. Ngay gian nào biết-việc nước cứ lẩn, nên quan mướn đưa tay mang lấy cái công, trong khi xét tra tại. Số bộ trong tủ đều thâu, giấy tờ tư đều lấy, và một số tiền ước 600 đồng, đem về mà giữ lại đó.

Hai ông bị giam vào khám, lối chín giờ sớm mai ngày đó, kể buổi chiều quan hỏi thăm mở cuộc tra vấn nữa.

Qua ngày sau, nghĩa là ngày thứ hai này đây, tòa thương-mại niêm lại nhau mà tra xét, lối chừng lúc 11 giờ, có quan Gray làm chủ-tọa, quan Rouelle et Belleoud đang kết án thì hành ba cái nhà của Vu-Pháp, Heng-Phát và Seng-trung sen, là ba nhà có chiếu cái mới trặc-nhiệm, hùn nhau lập nhà buôn Si-Hạp kia, để cho anh Luynh-Phiêu làm chánh chủ-tiền, và Trinh-Du làm phó chủ-tiền. Hai anh, Trinh-Du và Huỳnh-Phiêu đều bị cáo về tội gian trá đoạt của người mà để cho khách tận tiệm Si-Hạp kia; có quan trạng-sư Girard và Espinet làm báo chừa cho, tuy vậy mặc dầu, tòa cũng không dung vi. Cứ giam ngay. Đợi tin kỳ sau tiếp luận.

### HỮU-ĐO

## VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

**GIÁ BẠC VÀ GIA LỒA**  
Giá bạc kho bạc nước 9 fr 50  
Giá lồn, từ 100 chỉ tới nhà máy Chợ  
Đoàn Bạc (trái) 3 fr 50

**NAM-KY**  
(Cochinchine)

**Bắt đảng kẻ trộm**

Vương lịnh quan Bierys là quan, quan Tuấn-thành (ông) có số 100 thám tra xét về tên Huỳnh-văn-Đầy, ở làng An-nhơn-xã (G. B.) thừa mặt một số bạc 730 \$00. — Bắt đảng: 1° Huỳnh-văn-Nho, 18 tuổi, là con của tài gia; 2° Huỳnh-văn-Nhiều, 21 tuổi, anh ruột Nho, ở An-nhơn-lầy; 3° Nguyễn-bi-Đa, 51 tuổi, mẹ vợ tên Nhiều, ở Hạnh-thông-tây và 4° Trần-thi-Không, vợ Nhiều, cả bốn đều bị giải Tòa. Nhưng là chánh phạm còn ba tên kia là người hoa trư.

Bạc này nó đã rài hết một mẻ, còn nhiều kiếm đảng pho cho tài chủ.

**Sốp-phơ say rượu**  
Trần-văn-H... 42 tuổi, sốp-phơ xe hơi tưỡi đường số 3, uống rượu say, cảm máy xe chạy đường Messignes, có ý tử người đi đường cho ước chơi, lỉnh lỉnh đem lại bót, ông có hỏi tên không chịu

mỏi, hời giầy thuê thân nói không có mà thiệt có trong lưng song không chịu đưa.

Cho ngu khảm rồi làm giấy phạt.

**Đề 36 con**  
Hò-văn-Q... 26 tuổi, ở đường Mon-cassuy, mới bị bắt giải Tòa vì tội biển đố 36 con.

**Gon nit đeo vàng là đều hai**  
Thầy Tang-kh... ở đường Catinat, ở rặng bửa 22 Novembre, của thầy 9 tuổi, đeo một cái tiền vàng đặt 2 lượng, 30 \$00 và hai cái tiền vàng cũng đặt mỗi cái 3 chỉ, 40 \$00, hồi hai giờ chiều thì tên đeo, qua 3 giờ ai lột mất.

Con nit mà cho đeo đồ nhiều hai lăm, vì đã mất của lại nếu gặp kẻ bắt nơn, nó hại đến mạng con mình mà lấy đồ cho đeo. Nó có đi đâu với mình thì cho đeo, về nhà rồi cởi cất đi.

## Đồn bà thiện nghệ

Đêm 23 rạng mặt 24 Novembre, lối 4 giờ khuya, thầy đội Lê-văn-B... số mặt thắm đi tuần đường Hamelin, tới căn phố số 42 thấy trong nhà đóng cửa mà sso một người đơn bà mặc áo trắng, trong nhà đi ra, rồi lại qua, căn số 44, căn này cũng đóng cửa. Thấy đội sanh nghi nom theo thì người đơn bà ấy vào ngồi trong hàng ba căn phố 44 mà nợp, lại có ôm một cái mền, một đôi dép da và một đôi giầy ngà. Hòy ra thì bời trời, nực nhen người nhà số 42 ra hàng ba năm ngai mới bị thị nộ, đồ trên đây mà không hay. Người đơn bà đó là Nguyễn-văn-Ky, 20 tuổi, vô nghiệp gnhở ở đường Boreesse, đã giải Tòa rồi. Có người nhìn mặt nàng này mới thường bừa nàng xách giỏ ra chợ, cảm su lo le, làm như kẻ đi chợ nàu ăn, mà gạt con nit lột kiến, lột vàng.

## Văn Uyên

(Variété littéraire)

### LES FEMMES SAVANTES

(Comédie en cinq actes par Molière)

### ĐỒN-BÀ THÔNG-THÁI

Hịch kịch có năm hồi, của ông Molière soạn

Nguyễn-ngọc-Ẩn dịch ra tiếng Annam

**Philaminte:**  
Quoi ! toujours, malgré nos remontrances, Heurter le fondement de toutes les sciences? La grammaire, qui sait régenter jusqu'à trois Et les fait la main haute obéir à ses lois? **Chrysale:** Du plus grand des forfaits je la croyais, coupable.

**Philaminte:**  
Quoi ! vous ne trouvez pas ce crime impardonnable. **Chrysale:** Si fait.

**Philaminte:**  
Je voudrais bien que vous l'excusassiez ! **Chrysale:** Je n'ai gardé

**Béatrice:**  
Il est vrai que ce sont des piliers: Toute construction est par elle dénie. Et des lois du langage de là, cent fois instruite.

**Martine:**  
Tout ce que vous préchez est, je crois, bel et bon: Mais je ne saurais, moi, parler votre jargon.

**Philaminte:**  
Impudente ! Appeler un jargon le langage **Martine:** Fondé sur la raison et sur le bel usage!

**Martine:**  
Quand on se fait entendre, on parle toujours bien, Et de tous vos beaux dictons ne servent pas de rien.

(A suivre)

**Phi-lac-minh:**  
Lẽ nào rấn mắt, La rầy hòai nõ cũng chẳng nghe. Đám khinh khi tới mợ gram-me Là tôn-chi mấy khoa cách-tri. Dầu vua chúa cũng còn phải vi, Phải hạ mình khảm phug qui-mỏ. **Ky-san:** Tôi ngỡ đầu tội thế ông bõ.

**Phi-lac-minh:**  
Ừ ông tưởng tội này còn nhỏ (hử)? **Ky-san:** Thiệt như vậy.

**Phi-lac-minh:**  
Thư đã giùm nó!

**Ky-san:**  
Bé-ti:

Thật thắm biết bao: Phép đặt câu, nó thâu con cháu Còn cách nói hay (hỏi) người xưa.

**Phi-lac-minh:**  
Coi đó trầy! Bất đứng đứng đứng!

**Mat-tin:**  
Nói hiện đặng, thì chẳng rách rẽ, Bà nói nói, thì chẳng như nào.

(Tiếp theo)

-Hữu  
N  
... các quan  
hội lễ tru,  
học  
toán-bút đủ  
và một bài  
đi các quan  
g, là vi học  
tốt, qua  
khảo trót  
lưu đủ lăm.  
chưa rõ, để  
ay.  
L. T. T. V.  
NGUYỄN-  
XÍCH-  
HỒNG,  
HỌC  
ĐƯƠNG.  
... quân - Giãc  
... 1920 định  
huộc ty Thông  
... các quan  
... định, cho  
... trong lời  
... lại đó đặng  
... thì tùy  
... của  
... đi về  
T. T. V.  
NGUYỄN-  
XÍCH-  
HỒNG,  
HỌC  
ĐƯƠNG.  
... minh học  
... đem đến  
-HỒNG, mà  
... đức nặng



Lêo  
30/11/20a 21 h.  
4/12/20 a 21 h.  
và Bària  
v. 28/11/20.  
29/11/20a 8 h.  
30/11/20a 8 h.  
2/12/20 a 8 h.  
3/12/20 a 8 h.  
4/12/20 a 12 h.  
7 nov. 1920.

**U Ý!**  
**ột nhà**  
NAM-VANG  
i-Thanh  
h n° 30  
(Phompenh)  
g-Thanh  
- Cá số 1  
oissons n° 1  
lựa Bắc-kỳ  
-đô. Lương,  
àng trở lựa  
Xuyến Địa,  
soạn, Ca-so,  
uinhon, lựa  
y làm bằng  
r bán và đ  
Vall, Ghê  
eu Đỗ cần,  
p. (Lư, đình,  
inh, v. v.) và

re. Xin đồng  
Gởi thơ mua  
ng theo cách  
ntre rembour-  
a. và đở làm  
hiệu sẽ vui

ý-oi, mà tôi  
Đu-lung tới  
ết. Nhâm thế  
hông nói, tôi  
liệu; nếu mà  
có hay nhiều,  
lâm, cũng khê  
mên.  
g tới đi. Hồ-  
nh đức ruột,  
lúc phân tay  
xê nửa bâm  
tôi đi rồi, tôi  
g ao sớm tới,  
đi trắng hoa,  
bạc bèo quá  
chỉ, còn trắng  
môi nửa chỉ,  
đôi áo-đà, tôi  
lực. Tinh vậy  
trắng đường  
át quá là trắng  
oa phải mưa  
ười ta, ngày  
hải lợi, người  
thế còn như  
mua cuộc hồng  
trần hải vị.  
ng đến chẳng  
y nang thâu,  
ti lo âu, giữ  
t.  
L. H. MUU.

**MỘT CẢNH**  
**Khách-Lầu mới lập**  
HÔTEL DE PHUỐC-LỢI  
102, Rue Pellerin 102. — SAIGON

**Ngân cửa sổ Trường-Tiến**  
Phong cảnh Saigon là một cái rất phiến  
ba đờ-hội, cho nên bề càng thắng cảnh  
bao nhiêu thì cuộc quyến luyến của thiên  
bạ đương buổi cạnh tranh này, tụ tập  
lại càng nhiều càng đông lắm lắm. Nào  
là nhà trệt nhỏ lầu dầy ngan dầy đợc,  
chấp chống lớp trước lớp sau; lầu dầy  
càng chật nước khít vo, xem ra như một  
cảnh vô-vô xây, ở nhện, thì đường vệ-  
sanh của con người giữ sao cho khỏi cơn  
uất khí nực nóng.

Bởi có nên chừ quý khách phủ ông  
ở Lục-Châu, có việc chỉ đến Saigon mà  
tạm trú một ít ngày; thì đầu cho các  
nơi khách-sạn nào có khéo sửa-sang  
thanh lịch cho mang, tưởng công chàng  
sao cho đủ vui lòng khoái-huýt đợc!

Nay tôi cũng là khách viên phương đến  
Saigon, chen chút lợi-quyển máy-màng.  
Nhưn tôi chiêm đợc một dãy phố lầu  
đắt lịch, vì cả hai phía trước sau đều  
đợc thông đờng thanh-khi, lại phân  
biệt với lân-gia. Vậy nên tôi mới thiết  
lập ra một cách khách-lầu của tôi đây, nếu  
đợc hiển cho chừ t n nhân họ. Nhưng  
trong chốn khách-lầu của tôi đây, nếu  
tôi có ý muốn cho vừa lòng quý khách, thì  
sự sắp đặt nghi-tiệc, chi ngoài, tưởng  
chàng cần chi phải khoe khoan cho lắm,  
thì chừ tôi cũng đủ biết cho. Song  
tôi chỉ quý hồ đợc có một điều là:  
trước sau trông trái, địa cuộc phong  
quang; thoãn khi buổi sớm buổi chiều  
ngồi chừ dựa trước lang cửa, trông  
ngạn qua phía địa cảnh ở Trường-Tiến  
(Travaux Publics) thì thấy kia là một  
vương thâu một cảnh xanh rì, lầu cao đẹp đẽ,  
đường nhô có chiếu tiêu kiến hàn hoan  
hật yếm mát thuy ngoại gió bóng cây  
lông, xem như có vẻ tiêu sầu khiến  
hưng; để khiến cho chừ tang-bồng, càng  
rộng mở bốn phương Ấy đó mới thật  
là một nơi kiến cảnh sanh linh, là một  
mơi thưng cảnh riêng của chừ quý khách  
thà phương đợc lịch vậy.

Đến ngày 10 Novembre này, nhằm  
ngày 30 Annam chính là bữa khai-  
trương. Vậy tôi sinh mơi chừ quý vị, ở  
Lục-Châu, xin đợc tình đờng gót ngọc  
đến viên thừ mợ phen, thì át sẽ đợc  
thỏa lòng đẹp mắt mà chừ.

Nay kính cáo.  
Chữ Nhora, HUYNH-DINH-HỘ Gò-Gong.

**Cáo thị**  
Hội Vinhlong Thương-nghệ công-  
ty, kính cho đồng bang hay rằng  
chiếc tàu « Phan Nuôi » của hội sẽ  
khởi sự đưa bộ hành và chở hàng-  
hóa, kể từ ngày 15 Décembre 1920,  
từ Saigon đi Nam vian và ghé Mytho,  
Vinhlong, Sadee, Dát-sét Cái tàu-  
thượng, Caolanh, Chợ thủ, Hồng  
ngự, Tân châu, Vinh-xương, Vinh-  
lợi, và Banam.  
Tàu rộng và lớn chia ra làm ba  
hạng xin đồng-bang chiểu có đợc  
giúp nhau cho nên việc.  
Tại Saigon đi mỗi ngày thừ tư tám  
giờ tới.  
Tại Nam vian đi mỗi ngày chừa  
thực bây giờ sớm mai.

**‘Viết máy’, ‘Viết Tắc’**  
**và Ấn Lê**  
Dạy mỗi ngày  
GIÁ RẺ  
Tại nhà của  
M. MERITTE, 49 rue Lareynière Saigon

**Quan-thầy Montel**  
Đi nghỉ bên Langsa, nay đã trở qua,  
cũng ở chỗ nhà đã ở thừ nay, ai ai  
cũng rõ biết, tại đường Paul Banchey.  
Quan-thầy, mà ông này thật là một  
ông ở đất Nam-kỳ đã lâu quá, cho  
nên tiếng Annam đợc nói không thua  
Annam, vì vậy mà thừ-chủ ra mướn,  
ai ai cũng đến mà trông nhờ khi bịnh  
hoạn, ngất coi mạch nói chuyển tiếng  
Annam rất giỏi, rồi cho toa còn cái  
nghĩa cho minh hiễn mà đợc thuốc  
cho vừa ý.  
Ngài là thầy-thuốc của Thành-phố  
Saigon, có danh tiếng thừ nay, thân-  
chủ của ngài cũng nhiều, nay về Mã-  
quốc nghỉ rồi mới qua, nên bớ-cáo cho  
các thân-chủ quen và ai ai rõ, ngài  
cũng ở chỗ nhà cũ đó, có bịnh đến người  
sắp lòng vui về như xưa.

**Lời rao**  
Cho mấy ông thiệt nghệ chụp ảnh  
Giấy đề sang hình ảnh Lumière  
au platino Bromure 1/2 mat, trun lạng  
như da bít, làm tế cho những thiệt  
chichés (kiên) thiển sức, mà cũng lấy hình  
đủ đợc.  
Bán giá tranh, chỉ ngày 25 Decembre  
1920 mà thôi.  
Mỗi hộp 500 từ 13x18 tới 20 \$ cũng  
có bán giấy làm đề sang hình, đợc dán  
vào thừ thàn.

Bán tại :  
Photo-Sudio 136 Catinat Saigon.

**LỜI RAO**  
**Ông Trombetta**  
Là quan thầy bào-chế thuốc, ở  
đường Catinat 145, có lời bớ-cáo cho  
Lục-châu thân-chủ rõ, bởi vì nhà ông  
mướn ở nay đã mãn hạn, nên phải  
trả lại cho nguyên chủ, còn tiệm của  
ông thì dời về Cholon, đờng Thủy-  
binh số 190.

Ông xin mơi lòng trung tín với các  
thân-chủ, cũng như thừ nay, thường  
chế chăm rất kỹ lưỡng, bắt cầu môn  
thuốc nào và giá lại tính rẻ lắm.  
Có một mình ông có trữ về-sanh  
trước của ông quan thầy Rip mà thì,  
kêu là Vin Tonique, Binutritif và  
Sirop de tri bịnh ho.  
Cũng có trữ đủ thừ danh đợc của  
Langsa và Pháp-quốc và những giê  
cột, đồ bầy lòng đủ hết.

**Entrepôt de Cholon**  
IMPORTATION-COMMISSION  
71, Bd Tổng-đốc-Phương  
**BÁN SỈ** **BÁN LẺ**  
Vải lụa.  
Hộp - Rươn chạc,  
ngon - Sữa NESTLE,  
pêrre DELBECQ,  
RENAULT - Cognac CROIX  
(củ 120 năm).  
**Đồ tân chế bên Paris**  
Dầu thơm Coty - Du, Non,  
- Chemies - Bóp da - Dao  
Đồ hát - Đồ chùng phòng khác

Hàng tôi cũng chừ ra công mà  
mua các thừ hàng hoá làm bên  
phương Tây và các xứ lạ theo ý  
chừ vị dặt.  
Giấy thép đề tác: Paulhies-Cheloz  
Giấy thép nôi: 667.  
Le Directeur : Paul HIỆU  
Officier d'Artilerie Coloniale 44<sup>me</sup> Médaille  
Croix de Guerre

**ĐẠI DƯỢC PHÒNG**

Ở đường CATINAT SAIGON, số 195 tới 201  
Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-lý.  
Bảo-tế-sư nhất hạng ở Y-viện thành Paris,  
Học-sanh tốt nghiệp trường-y đợc bảo-tế,  
Cựu học-sanh các đờng-đờng thành Paris,  
Cựu bảo-tế công các nhà thương tại Seine,  
Đợc phân thưởng nhất hạng kỳ thi hóa học 1914 ;  
Mê-dal-bạc  
Mê-dal-đồng  
Của ti-tê-câu-hi-tan-nhà Paris.  
Mê-dal-đồng  
Của hội Phụ-nhơn Pháp-quốc (thành Paris),  
Toa thuốc  
Chê y theo toa của thầy thuốc cho.  
Phấn việc riêng  
Đồ cho tay chừ thuốc Langsa quân sự.

**Thuốc thiết nghiệm**  
Chanh mùi Langsa  
**Chất hóa-học**  
thiệt rỗng, và nhưn hảo hạng  
**Phân Giải**  
Sinh vật học  
Tế-trùng học và Hóa học  
**Ồ hặc chĩnh**  
nước uống  
**Hoãn-Tê**

**ĐẦU HOA**  
Dầu Essence de Menthe Mitcham nhất hảo hạng  
Thuốc thiết nghiệm và các vị của ông Lê-văn-Minh  
Hỏi giá  
**Thuốc bổ Quinlun**  
Hườn nhờ mau tạo ra nước  
Trích đủ ba thứ quequina  
Bổ lực và trị bịnh rét  
**Thuốc tiêu**  
Thuốc valerianate d'amonlaque.  
Củ Y-viện nhận chứng trị đợc  
**Thuốc xỏ**  
Thuốc hườn xỏ  
Ên điện xỏ hay  
Kola Stabilisée  
Hườn nhờ tiêu đợc  
Gaduol  
Thuốc có trị đau củ morus

**ĐIỀU DƯỢC PHÒNG**  
Hội Lan-sa  
Bán rộng ở đờng thuốc Langsa  
Nhà lãnh mướn tại Saigon - Lyon - Marseille - Nice

**GRAND MAGASIN**  
de  
Solerios  
**TONKINOISES**  
Gros et détail  
**MAISON TONKINOISE**  
**DONG-THINH**  
Hanoi, à Rue de la Soie 4, - Hanoi  
**Đồ tân chế bên Paris**  
Dầu thơm Coty - Du, Non,  
- Chemies - Bóp da - Dao  
Đồ hát - Đồ chùng phòng khác

**Mượn bản**  
Hãy ướn thừ thừ rỗng  
AMER HONOR  
Hãy ướn thừ thừ rỗng  
AMER HONOR

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HÖLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Các thuốc-TÂY LƯỢC-BIỆN đã xuất bán rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Sollirène, ngài sẽ gởi cho không



## CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với

Đề chớ chuyển mau lẹ, Ông Charles BARDON

đề tuấn du diên địa

NGƯỜI ĐÓNG TÀU

Ở đường Paul Blanchy số 127 SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỆN THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn  
đóng kỹ càng  
giáng đẹp

giá 1.500\$  
sắp lên

Khởi hoạt  
lành sạch sẽ  
Giá rẻ

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY TẠI THÀNH St-Étienne

Mã thời

**M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur** ở đường **Calmet 58/59 SAIGON**

Có Bàn SÙNG đủ thứ và đủ kiểu. BI. THUỐC ĐẠN, XE MÁY, ĐỒNG HỒ và đồ NỮ-TRANG. Để đạt lại giá rẻ

Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin để thơ như này.

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 58 rue Calmet. - SAIGON

Nhà hàng tại Cap-Saint-Jacques HOTEL DE LA PLAGE

Hội được Madame Dugnet làm chủ

Khai trương ngày 1er novembre 1920

Tiệm rượu có cơ phòng ở, nhà bếp tinh khiết lắm và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho mượn tùy ngày giờ nhiều ít mà định giá nhẹ nhàng. Hoặc ai muốn mượn lâu ngày, thì cái giá riêng ấy còn nghị luận lại nữa. Và lại những đồ thực phẩm và hải-sản rất nhiều, thật là phải ông lên làm, xin chú ý nhiều lắm.

Mọi việc như năm và chúng như thì có Soupe Cote và...

Chủ-tiệm: Jean Chéri.

Rượu Quina Sáo

Là một thứ rượu để uống với lòng tốt lắm, đã có mùi thơm mà lại bồng bềnh khi. Chẳng bất chức gì mà chỉ đơn là, mà nó tốt, cũng không phải nhờ nó được.

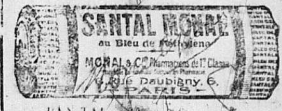
Bán tại hãng Établissements Demarest, d'Indochine Saigon.

Thuốc Santal Menal

Sao lại không lo điều dưỡng khi bệnh mới phát ra?

Ai này cũng đều biết rằng bệnh phát ra rồi thì làm sinh ra nhiều bệnh khác là sưng bầm trong bàng quang làm cho hẹp niệu quản, đau đớn lắm thì các chứng bệnh đau bụng và không có...

Người ta không dùng thuốc này là bởi nhiều người không biết về lợi ích của thuốc này. Thuốc thực thì nhiều lắm không hiệu nghiệm mà rửa thì khó làm rửa một mình cho khỏi cách, chứ thì hiểm nguy, còn nhiều thứ thuốc khác khó uống và uống vào khó chịu, bị đau bụng dạ buồn nữa, làm cho đau đớn trong thân và làm cho đi sống lên làm. Bởi rửa nhiều người bệnh thì là để vậy mà chịu, chứ không điều trị. Còn những người biết thuốc Santal Menal là thuốc quý báu và là thuốc để uống làm. Nó làm cho dễ tiêu tán vật thực và không đau bụng, cũng không làm cho hư tổn bộ phận. Nó rửa tiểu-quản và làm cho tiểu tiện thêm nhiều. Vậy thì khi mới ra mắt chẳng nên ngại ngần mà dùng Santal Menal, vì nó làm cho lành bệnh và không lấy ra được.



Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính công quý ông dùng khăn đen rồi?

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều loại: ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp theo lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thợ công có thứ khăn bạch theo kiểu sếp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bạch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải đi (contour de tête) mấy tầng khăn và mấy lớp dày mỏng xin mai sẽ rõ trong thơ và chỗ mấy ông ở đây tôi làm rồi gởi lại tiền số giá tôi chịu mà phải trên 2 khăn.

Khăn dặt có hai giá, tùy hàng nặng nhẹ:

Hạng nhứt bông và nhiều Bombay 1 khăn... 2.000\$

Hạng nhì bông và nhiều Bombay 1 khăn... 2.000\$

Hạng ba, nhiều và Bông mỗi khăn... 2.000\$

Mà buộc mỗi lần mua phải 6 khăn.

Còn nhà buôn bán muốn mua có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.

Cúi xin quý ông hãy mua khăn của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc lắm, lâu hư mà lại giá rẻ.

Gởi contre remboursement thay là gởi mandat trước thì tiện và mau đến chỗ.

Kính cáo  
**NGUYỄN-VĂN-BÚP**  
Thợ khảm đen  
A Suối-đơn, Bình-nhâm (Lái-thiêu)

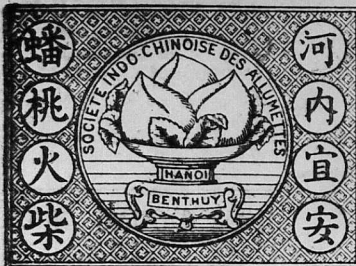
PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song mã và Đò-mã Khoa-chang, Khoa-do

Hanoi - 5, Rue Jules Ferry

Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Bản-Hiên làm các thứ Yên-ngựa đã Song-mã, Đò-mã, Rương Va li và các thứ đó dùng đi đường làm bằng da bò Tây, da Hồng-kông thật tốt. - Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải-chúng. Các Quý-khách có lòng chiều chuộng đàng thơ gì hay kiểu (mẫu) nào xin gởi thơ cho Bản-Hiên, Bản-Hiên xin làm kỹ làm-lưu làm được như ý của Quý-khách sở dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Bản-Hiên sẽ tính giá riêng.





một mình hãng  
**Denis-frères**  
 đại-lý cả Đông  
 dương thứ hộp  
 quẹt này.

Một quẹt này khắp nơi được phép bán là một su nhỏ một hộp mà thôi!

**BINH THỎ**  
 Phải uống thuốc

**PULMOSERUM**  
 BAILLY

Tại phổi mà HO, rồi sanh NÓNG LẠNH, RẤT HỌNG, HẮNG NGỤC, vì những người có tuổi thì lại HO NHIỀU, còn nhỏ thì lại sanh ra có BAN nhự BAN kia.

Thuốc PULMOSERUM của ông Bailly, là một thứ thuốc hết sức hay, do mà trị những chứng như vậy.

Đã có dùng trong các Nhà thương, và mấy Sở-thuốc Langsa cũng đồng khen ngợi. Có hơn ba mươi ông thầy ngoại-quốc cũng dùng nó.

Cách dùng: Một muỗng súp, sớm mai, — id — buổi chiều.

Phải coi cho kỹ cái tên: PULMOSERUM BAILLY, 15 Rue de Rome à Paris, kéo dài. Có bán trong các Tiệm-thuốc Langsa.

**PHARMACIE SHANGHAI**  
 Có trông rắng và thay con mắt!

Trần-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 185, Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tường, N° 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lan N° 27 rue d'Adran, có trữ bán các thuốc của nhà đường

**NGU LÂM BẠCH TRƯỚC ĐƯỢC PHÒNG**  
 (THUỐC ĐAU LẠO)

Tần trọng những bệnh sang độc lấy nhau là do nơi việc phòng sự quá độ; ừ: không đủ mà gả gợn cuộc phong đình, nhiệt thấp khí, nhiệt độ: mà sanh bệnh đau lỵ, đái gắt, nước đái đục hoặc đỏ hoặc vàng, nóng này, ấy là những chứng đau lỵ chắc chắn. Bón đường xét kỹ chế ra thứ thuốc này chọn rỗng thuốc tốt tinh hóa bình không nhiệt không hàn, bất luận n, với yếu kém mạnh bị có bệnh đau lỵ, đờng đến l, thấy thân hiệu bởi bỏ ngang khi tiếp ứng giồng độc. Con trai đau bệnh này trong ở đại nhữ. Dùng đến thuốc này hay làm Đờn bà có huyết bạch cũng t; được cả, uống vào



khỏi sanh ghê sanh chốc khỏi bệnh huê liên ai tuyệt noc độc khỏi uống thuốc trừ cãng.

Bệnh nhẹ dùng chừng một hai lần thấy mạnh. Còn bệnh nặng thì bốn năm lần liên dứt, không đau đi đái lại nữa. Những khách ham vui ai dám chắc khỏi đau lỵ máu ròi ro vươn nhâm các chứng nơi rên tay mau dưng thuốc này trong một ve mạnh tức thì. Thiệt là một phương thuốc sang độc bực nhứt trên đời.

Mỗi ve giá là 0 \$ 40 — 12 ve giá là 4 \$ 00

CÁCH DÙNG: Ngày thứ nhứt mỗi ngày 1 ve, ngày sau mỗi ngày uống nửa ve chia làm 3 lần, sớm mới, trưa và tối, khi đói bụng nên uống.

Củ-ăn: Đổ độc, rượu, tôm cua và phải cứ đứng đợi với đời bà.

**TỨC CHỈ NHA THONG ĐƯỢC THUY**  
 (THUỐC NHỨC RĂNG)

Chứng nhức răng và đau răng là chứng mọi người thường có. Cả thấy do nơi phong hỏa, viêm, sanh, hoặc gọi sâu ăn răng nhứt đau một cách khó chịu lắm. Ăn ngũ không dặng. Bón đường chế phương thuốc này rất hay dùng liền tức thì hết đau hết nhứt, chất sâu tiêu trờng, giải phong gian hỏa ấm ai như thườn. hết sưng, đau răng đau cách rất công trị đượ cả thầy.



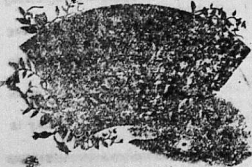
CÁCH DÙNG: Lấy bông gòn và nhỏ những nước thuốc cho đều đắp vào chỗ răng đau, hoặc nhét vào lỗ răng bị sâu ăn lèn để trong giấy lát thì hết đau. Thật là một phương thuốc đau răng rất qui rất hiệu nghiệm.

Mỗi ve giá là 0 \$ 20 — 12 ve giá 2 \$ 00

**MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG**

Người văn minh chừng nào thì ngày giờ càng quý: bầu chừng nào nên câu tục ngữ Langsa rằng: « Le temps, c'est de l'argent ». Một quang-âm một điểm, vàng). Bởi thế mà nước văn minh nào cũng lập ra xưởng đóng tàu, xe lửa, xe hơi, tàu bay, xe máy đẹp vậy, được thâu bớt đường giãi và ngày giờ khôn trẻ nãi. Đường ấy thì đủ rõ cái ngày giờ của người văn minh qui bắt là đường nào. Bởi vậy cho nên làm việc lớn lao ra ngoài thì dùng xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quận, huyện, thì thường hay dùng xe máy đẹp của hãng CAFFORT ở Saigon rue Catinat môn bãi 38, thật là một hiệu xe đã chắc chắn mà lại tốt đẹp về công, không có hiệu xe nào bì kịp.

Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đẹp hiệu ALCYON và HERCULE. Hai hiệu này đều rỗng hiệu Langsa, đã chắc mà lại lâu hư và giá lại rẻ; như hiệu HERCULE thì từ 60\$, sắp lên, còn như muốn mua các hạng nhứt có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị



**KHOẢN CHẤT THUY**  
 (Nước suối kim thạch)

**VICHY**  
 PHÁP-QUỐC-TUYÈN

**VICHY CÉLESTINS**  
 Có bán ngay tại ve — Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phong — và nữa ve. — Thạch-lâm-bệnh (kể) — Đau máy chỗ lặt-lẹo.

**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bệnh đau gan và bệnh đàm.

**VICHY HOPITAL** trị bệnh thương tí, trường nhiệt

Hãy coi chừng để giả mạo, khi mua phải chỉ cho trỏng nước nào mình muốn dùng.

**VICHY-ÉTAT ĐIỀU TRỊ**

**SEL VICHY-ÉTAT** là muối tự nhiên trong nước suối kim thạch. Có hộp và có ve.

**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi hộp 20 viên, mỗi gói 10 viên.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** mỗi hộp 20 viên, mỗi gói 10 viên.

**Nam-việt khách-lưu**  
 HOTEL D'ANNAN  
 N° 80 B<sup>e</sup> Charner et Carabelli Saigon  
 HUYNH-HUỆ-KÝ CHỦ TIỆM

Kính câng qui khách rỏ: kể từ 1<sup>er</sup> Juillet 1920 tôi mới đọa một tiệm ngủ hiệu là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lưu, cũng có đơn phòng ở 1<sup>er</sup> tầng đất, rất cận tiện cho qui khách.

Khi nào có việc chỉ hi hạ muốn đi đặng quan-khách mà chẳng đặng rượu Sam-banh (Champagne) hiệu: Tisane Marquis de Bergey

Chỉ cần mua cho phí tình vui vẻ đặng

Rượu này có một mình hãng Denis freres tru mà thôi.

Saigon — Impl de l'Union

Certifié le 21/10/20 à  
 Paris le 21/10/20  
 Saigon le 21/10/20

L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-ÚA